



Как Дэске хвостом дёргал

ДЭВИД ПАУЛИСОН
Редактор

ДЖО ХОКС
Иллюстратор




ТЮЛЬПАН

Одесса 2021

Бельчата Каспиан и Джек сладко посапывали во сне,
когда утреннюю тишину прервал звон будильника.

Братья вскочили с кроватей
и, толкаясь, ринулись вниз по стволу –
каждый хотел спуститься в кухню первым.



The illustration shows a squirrel in a yellow and white striped shirt peering out from a hole in a tree trunk at the top. Below, another squirrel in a blue jumpsuit is climbing a large tree trunk. The background features a wall with a repeating pattern of acorns and a pocket watch on the wall.

“Прочь с дороги!” –
завопил Джекс, яростно
дёргая хвостом.

Каспиан только засмеялся и, ловко
отпихнув брата, первым съехал по
стволу в тёплую кухню.

“Не вижу ничего
смешного!” –
снова выкрикнул Джекс
и угрожающе добавил: –
“Ну, погоди, я всё
маме расскажу!”



В кухне мама уже кормила крошку Джоли. Не успел Джекс пожаловаться ей на Кассиана, как вошёл папа, неся в лапах целую охапку желудей. Порыв ветра ворвался в открытую дверь, взъерошив беличьи хвосты и усы.

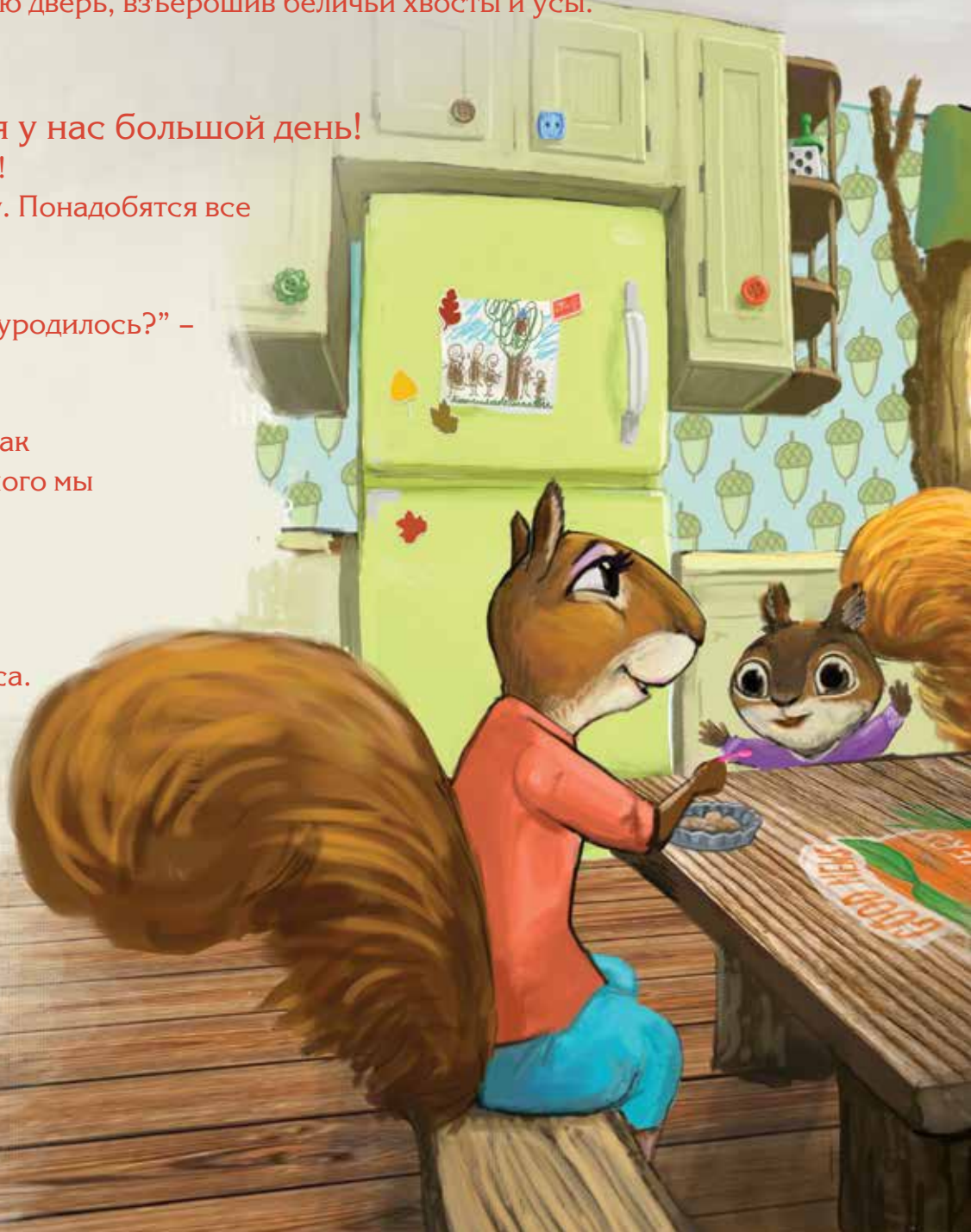
Папа объявил: “Сегодня у нас большой день!
Жёлуди наконец поспели!

Будем запасаться на зиму. Понадобятся все
наши рабочие лапы!”

“И много нынче желудей уродилось?” –
поинтересовалась мама.

Не успел папа ответить, как
Джекс подал голос: “И много мы
успеем набрать желудей,
прежде чем их растащат
Мак-Наффы?”

Все посмотрели на Джекса.
Каспиан сказал: “Есть
правила, Джекс,
и все белки их знают.
Плоды разрешается
сбирать только
с собственного
дерева”.





“Каспиан совершенно прав, – подтвердил папа.

– Уверен, что Мак-Наффлам эти правила тоже отлично известны. Не волнуйся за них. Сегодня самое главное – собрать на зиму побольше желудей”.

“Но не будем же мы собирать на голодный желудок”, –
заметила мама.

И всё семейство уселось за стол, где уже были расставлены
мисочки с лесными орехами и инжиром.
Джоли радостно захлопала в ладоши. Завтракать она любила!



Покончив с едой, папа достал большой рогожный мешок. Потом выглянул в окошко
и возвестил: “Погода хорошая, солнечная! Что ж, пора нам выходить.
Объявляется День сбора желудей!”


“Да, – сказала мама, – мне бы только не забыть вовремя вернуться домой,
чтобы вытащить из духовки желудёвый пирог.
Напомните мне обязательно!”





Беличье семейство спустилось под дерево и не мешкая принялось за работу. Проворнее всех был папа – он был полон решимости как можно скорее набить рогожный мешок до самых краёв. Мама собирала жёлуди в свой фартук, а крошка Джולי гоняла их среди сухой прошлогодней листвы, пугая букашек и козявок. Даже Каспиан и Джекс вносили в общие труды свою долю. По крайней мере, вначале.

Потом Каспиан в шутку запустил в брата жёлудем. Однако Джексу это вовсе не показалось забавным. “Ах, ты так?!” – заорал он и в отместку швырнул в Каспиана целую пригоршню желудей. “Промазал! – засмеялся Каспиан и лукаво добавил: – Не догонишь, не догонишь!” Джекс сразу же клюнул на приманку и, подёргивая хвостом, грозно двинулся на Каспиана.

An illustration of two anthropomorphic squirrels playing in a large tree. The tree has thick, gnarled brown branches and is covered with vibrant autumn leaves in shades of orange, red, and yellow. Several acorns are hanging from the branches. One squirrel, wearing a blue long-sleeved shirt and blue pants, is leaping through the air towards the right. The other squirrel, wearing a yellow long-sleeved shirt and blue pants, is perched on a branch on the left, looking towards the first squirrel. The background is a soft, light blue sky with a hint of green foliage at the bottom.

Каспиан мигом взобрался на Большой Дуб. Джекс ринулся за ним.

И они помчались по стволу, поскакали по ветвям, то взлетая вверх, то проваливаясь вниз. Каспиан всё время держался впереди и хохотал как сумасшедший.

А ДЖЕКСУ БЫЛО НЕ ДО СМЕХА.
“Вечно этот Каспиан дразнится!

Вот противный!” –
думал он

Бельчата так увлеклись этой погоней, прыжками и воздушными полётами, что не заметили семейства Мак-Наффлов, которое прибыло к Большому Дубу вместе с малышом Феликсом.

Папа приветствовал соседей и с гордостью показал им свой увесистый мешок с желудями. Мама и миссис Мак-Наффл тут же стали рассказывать друг другу, каким новым штукам выучились их младшенькие, а Феликс и Джоли тем временем начали упражняться в прыжках и скакать через папин мешок.





Немного погодя мистер Мак-Наффл присел, чтобы подобрать под дубом жёлудь, и тогда папа сказал:
“Вам нравится наше дерево, как я погляжу!”

“Что и говорить, жёлуди отменные, особенно если их слегка поджарить!”

Папа раздраженно поморщился и сказал:
“Не сомневаюсь, что со своего дерева вы снимаете достаточно орехов, чтобы прокормить семью”.

Мистер Мак-Наффл ответил: “Наша семья живёт у подножья холма, где растут фруктовые деревья. Орехи там редкость. Потому-то мы и любим ваше дерево. Оно считается вроде как общим!” – прибавил он, усмехаясь.

Но папа сказал без всяких усмешек: “Это дерево принадлежит моей семье, мистер Мак-Наффл”.

“То есть вы хотите сказать, что не намерены делиться своими желудями?” – уточнил мистер Мак-Наффл.

“Да, именно это я и хочу сказать! Все белки знают правила, записанные вот в этом руководстве!” – Папа полез в карман и вытащил книжечку с надписью “Руководство для белок”.



И он прочёл вслух Правило №7:
“БЕЛКИ ОБЯЗАНЫ СОБИРАТЬ ПИЩУ ТОЛЬКО
СО СВОЕГО СОБСТВЕННОГО ДЕРЕВА”.

“В самом деле? Значит, вы прикрываетесь этим
правилом, лишь бы не помогать своим ближним?” –
спросил мистер Мак-Наффл.

“Этот дуб всегда был
собственностью нашей семьи!” –
твёрдо повторил папа.




И с удвоенным усердием принялся набивать свой мешок.

Он НАБИВАЛ и РАССУЖДАЛ,
РАССУЖДАЛ и НАБИВАЛ,

пока мешок, наполнившись до краёв,
не накренился набок.






Мама, заметив это, предостерегающе сказала:
“Папа!” Но он её не слышал. Мама снова его
окликнула. Тогда папа поднял голову и увидел,
что его бельчата дерутся на дереве.



Сердито задёржав хвостом, папа крикнул:
“А ну-ка, сейчас же спускайтесь сюда!”

Он возмущённо говорил себе: *“Вот негодники! Драться в такое горячее время!”*


Именно в это мгновение Джоли отважилась на великолепный прыжок – самый высокий и длинный прыжок, какой когда-либо совершала белочка её возраста и размера. Она взвилась в воздух – нет, она прямо-таки воспарила с широкой счастливой улыбкой на устах! Жаль только, ей не удалось перелететь через мешок с желудями.

A squirrel with a large, bushy brown tail is falling through the air. It is wearing a purple long-sleeved shirt and is holding a large, torn piece of burlap sack. The squirrel has a surprised expression with wide eyes and an open mouth. The background is a light blue sky. Numerous acorns and large, vibrant orange and red autumn leaves are scattered around the squirrel, suggesting a heavy rain of nuts and leaves.

Вместо этого она влетела в него –
ШЛЁП! –
со всего размаху.

Набитый до отказа мешок лопнул,
и жёлуди брызнули из него во все стороны:
взлетели в небо, покатались по склону,
посыпались на голову дождём.

ЭТО БЫЛ САМЫЙ
НАСТОЯЩИЙ
ЖЕЛУДЁВЫЙ
ЛИВЕНЬ!



А мешок, сразу сделавшись
тоненьким и плоским,
растянулся на траве.

Все беличьи труды пошли прахом,
вернее, укатились под горку.

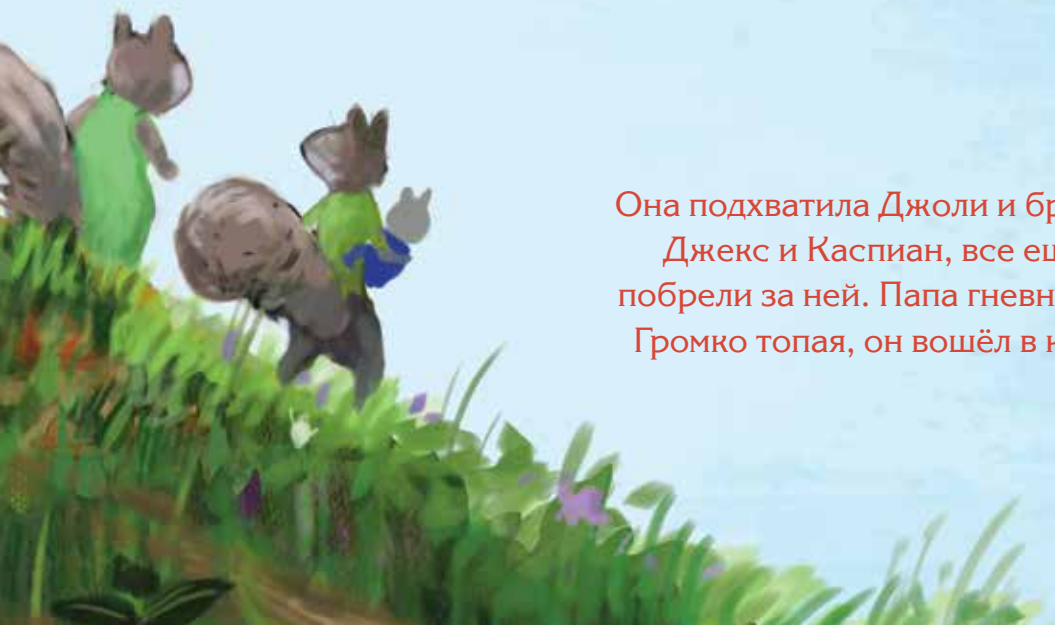
“Похоже, на сей раз вам не удалось сохранить все жёлуди для себя!” – отметил мистер Мак-Наффл.

После чего всё семейство Мак-Наффлов развернулось и отправилось восвояси.

Тут мама воскликнула:
“Ах! Наш обед горит!”



Она подхватила Джоли и бросилась вверх по дереву. Джек и Каспиан, все ещё бурча друг на друга, побрели за ней. Папа гневно пыхтел у них за спиной. Громко топая, он вошёл в кухню и хлопнул дверью.



Там его встретила мама. Размахивая кухонной варежкой, она разгоняла дым над сгоревшим желудёвым пирогом. Мама ворчливо сказала: “Не начни ты спорить с мистером Мак-Наффлом, я бы не забыла про пирог. А теперь мы остались без обеда”.

“Ну, это не моя вина! – отозвался папа. – Я только старался защитить наше дерево и нашу семью! И вот вам результат – пустой мешок! Ну, можно ли доверять этому мистеру Мак-Наффлу? Сосед называется!”

Мама ничего не ответила.
Она смотрела на свой сгоревший пирог и разгоняла варежкой дым.




Каспиан сказал Джексу:
“Не зря говорят, что жёлудь от дуба недалеко падает.
Погляди-ка на папу – как у него хвост дёргается!”



Папа ответил:
“Все мы порой сердимся,
Каспиан.
Но я просто поступал, как
положено,
чего никак не скажешь о
мистере Мак-Наффле”.



An illustration of two chipmunks in a room. The chipmunk on the left is wearing a yellow shirt and has its mouth open as if speaking. The chipmunk on the right is wearing a blue shirt and is looking towards the first chipmunk. The background features a wall with a repeating pattern of acorns, a large tree trunk, and a green sofa. The floor is wooden with a pink rug.

Джекс поглядел на Джоли и подумал:
“Джоли просто хотела позабавиться. А
папа просто хотел заготовить желудями на
всю зиму. Мама просто хотела вкусно нас
накормить. А я просто хотел, чтобы
Каспиан перестал дразниться. И вот
теперь мы все разозлились.
Кроме Джоли, конечно! Она
сердится только когда
проголодалась или устала...”

И Джекс заключил:
“Похоже, все мы сердимся,
когда не получаем чего
хотим. Просто каждому
хочется своего”.

Папа сказал: “Ты прав, Джекс. Я взорвался, прямо как наш несчастный мешок! Ты знаешь, что говорит Великая Книга: гнев мешает жить праведно, как это угодно Богу. А вот я сегодня об этом позабыл”.



Каспиан сказал: “Но это же было неправильно, что мистер Мак-Наффл собирал жёлуди под нашим деревом!” А Джекс добавил: “И неправильно было, что ты швырялся в меня желудями”. А мама сказала: “И неправильно было, что из-за этого вашего спора сгорел мой желудёвый пирог”.

А папа сказал: “Мы все сердимся, когда что-то идёт не так. И спешим осудить тех, кто нас рассердил, и высказать им это в лицо. Вот так и я осудил и отчитал мистера Мак-Наффла. Но Бог милостив к тем, кому случается нарушать правила. Я ведь тоже поступил против Божьих правил.

Вы сами видели, как я разозлился!

“Когда меня охватывает гнев, я нуждаюсь в Божьей помощи. Я нуждаюсь в Иисусе, Который бы меня простил и показал мне, в чём я неправ. Великая Книга говорит, что Бог – наш скорый помощник в бедах. Давайте же теперь попросим Бога помочь всем нам!”



И всё беличье семейство, склонив головы и сложив лапки, стало просить Бога, чтобы Он их простил и помог им.

После молитвы все немного помолчали. Потом папа сказал: “Я был неправ. Мне следовало поделиться нашими желудями с мистером Мак-Наффлом.
Пожалуйста, простите меня”.

Каспиан сказал: “И я прошу прощения. Я не должен был дразнить тебя, Джекс, и швыряться в тебя желудями.
Пожалуйста, прости меня”.

Мама сказала: “И я не должна была ворчать и жаловаться из-за сгоревшего пирога.
Прошу у всех прощения. Пожалуйста, простите меня”.

Джекс тоже сказал: “И мне очень стыдно, что я с самого утра злился на Каспиана из-за того, что он спустился к завтраку раньше меня.
Ты меня простишь?”

Папа медленно извлёк из кармана “Руководство для белок” и сказал: “Я, пожалуй, запишу кое-какие слова из Великой Книги и буду их носить с собой вместо этого руководства.

И он записал два стиха:



Тнев мешает жить праведно,
как это угодно Богу.
Бог-скорый помощник в бедах.

Джек задумчиво сказал:
“Наверное, Божья помощь нужна всем и всегда.
Буду теперь обращаться к Нему всякий раз,
как задёргается мой хвостик!”



Все рассмеялись и стали
доедать кусочки пирога,
которые не успели
догореть.




Потом беличье семейство вернулось к подножию дуба поискать рассыпавшиеся жёлуди. Но подобрать удалось не больше горсточки.

Тут они заметили под холмом семью Мак-Наффлов – соседи снимали урожай со своего дерева. Завидев их, мистер Мак-Наффл громко крикнул: “Идите собирать яблоки с нашей яблоньки!”

Когда они спустились к подножию холма, папа сказал: “Мне очень стыдно за своё поведение нынче утром. Я поступил нехорошо, отказавшись с вами поделиться”.

Мистер Мак-Наффл сказал: “Ну, а мне, прежде чем собирать ваши жёлуди, следовало спросить вашего разрешения. Я тоже был неправ!”.



Миссис Мак-Наффл принесла яблочный пирог – горячий, только что из духовки. И все дружно уселись под деревом и, греясь в лучах закатного солнца, принялись за еду.

Джек объявил с набитым ртом:
“Смотрите-ка, мой хвостик даже не думает дёргаться!

Это потому, что мне сейчас ничего не хочется... разве что ещё кусочек яблочного пирога, а он тут как тут – прямо передо мной!”

Как помочь ребенку справиться с гневом

As you read *Jax's Tail Twitches*, did you notice how the whole Squirrel family got mad? It wasn't just Jax who was struggling with anger, his parents were also getting irritated. That's what life is like, right? Everyone gets angry when something important goes wrong. Your children already notice when you are angry, so let them also notice how God helps you when you are angry. Papa Squirrel did get angry, but he also remembered God's kindness and forgiveness and then said, "sorry," to his family and to Mr. McNuffle.

Here are some things to share with your child that will bring God's perspective into moments of anger, irritation, and frustration.

- 1 Гнев говорит о том, что в твоём мире что-то очень важное для тебя пошло не так.** Джек не любил, когда его дразнили, поэтому он и разозлился, когда Каспиан стал над ним подшучивать. Папа рассердился, потому что мечтал запастись желудями на всю зиму. Мама вышла из себя, потому что обед оказался испорчен. Когда ваш ребенок злится, расспросите его, что случилось: ваши вопросы помогут ему понять, чем вызван его гнев. Что в его мире пошло не так?
- 2 Бог тоже гневается, когда в мире, который Он сотворил, что-то идет не так.** Мы способны гневаться отчасти и потому, что созданы по образу Божьему. В мире, где мы живем, может случаться и случается много плохого и неправильного. Нам нужно помнить, что Божий гнев всегда вызывают недобрые поступки (насмешки, нехорошие слова, ложь, несправедливость – словом, любой грех). И Бог всегда справедливо сердится на них. На все зло и неправду, которые творились в мире, Он ответил величайшим добром – послал Своего Сына умереть вместо нас (Римлянам 5:6–11).
- 3 Наш гнев чаще всего бывает несправедливым (неправедным!).** Да, Каспиан дразнил своего брата Джекса, а семейство Мак-Наффлов нарушало правила, и это было нехорошо. Но и то, как повели себя в ответ Джекс и папа, тоже было неправильно. Библия говорит: “Гнев мешает жить праведно, как это угодно Богу” (Иакова 1:20, НРП). Вот некоторые примеры нашего неправедного гнева:
 - *Когда мы злимся из-за какого-нибудь пустяка – леденца на палочке или игрушки, которую нам не купили.*
 - *Когда чего-то хорошего мы жаждем больше, чем Бога, – например, чтобы брат или сестра были к нам добры, или чтобы друзья относились к нам как к равным. Когда что-то хорошее становится для нас важнее, чем желание угождать Богу, тогда наш гнев способен взрываться, как взорвался беличий мешок с желудями.*

- *Когда на что-то нехорошее и неправильное мы отвечаем нехорошо и неправильно. Каспиан был неправ, что дразнил своего брата, но и Джекс был неправ, когда хотел отомстить Каспиану. Вопить, ябедничать, лезть в драку и пытаться свести счеты с обидчиком – все это несправедливые способы откликаться на обиду.*

4 **Когда мы гневаемся, это касается не только нас самих, нашего мира и того, что в нем идет не так, – это касается и Бога.** Разве, сердясь, мы не говорим Богу: “да будет воля МОЯ, да придет Царствие МОЕ”? Но единственный Судья над нами – это Бог, а у нас с вами нет права кого-либо судить (Иакова 4:12). Гневаясь, мы нередко ведем себя, как судьи. Джекс осудил своего брата. Папа осудил мистера Мак-Наффла. А мама осудила папу. Спрашивайте себя (и своего ребенка), не занимаете ли вы место Бога, когда гневаетесь на кого-то. Не становитесь ли вы судьей над теми, кто вызвал ваше раздражение?

5 **Бог прощает тех, кто понимает, что поступил неправильно (Иакова 4:6).** Понимая, что за нашим несправедливым гневом кроется попытка встать на место Бога, мы можем распознать главное зло, от которого нам необходимо отвернуться. Это не просто привычка чуть что – срываться в крик, дуться, давать сдачи или делать что-то в отместку. Это – стремление быть как Бог. Оно – главный грех каждого из нас. Растолковывайте своему ребенку, как гнев, раздражение и обида выглядят и звучат в его жизни. Рассказывайте ему, как все это выглядит и звучит в вашей собственной жизни (часто дети и сами это видят!). Помогите ребенку в его попытках подражать Богу с Его готовностью прощать и миловать.

6 **Просите у Бога помощи, как это сделал папа Джекса.** Вспомнив, что Бог рядом и в беде всегда готов прийти на помощь, он усмирил свой гнев и помолился вместе со всей семьей. Вы можете молиться за своего ребенка и вместе с ним, а также напоминать, что он должен обращаться к Богу, когда ловит себя на том, что

пытается занять Его место. Бог помогает тем, кто просит Его помощи (Евреям 4:16).

7 **Те, кто сознает свою нужду в прощении, способны делиться Божьим прощением с другими (Ефессянам 4:32).** Когда мы признаём себя грешниками и просим Бога нас простить, это заставляет нас иначе смотреть на тех, кто наносит нам обиду. Когда папа Джекса осознал, что он тоже нуждается в Божьей милости, поскольку и сам не следовал Божьим правилам, он перестал гневаться на мистера Мак-Наффла.

8 **Бог терпелив к нам – и мы тоже можем учиться терпению.** Быть терпеливыми – значит, как говорит Библия, быть “медленными на гнев”. Бог, в Своей великой любви к нам, “долготерпелив” (Исход 34:6). Любовь “долготерпит” (1 Коринфянам 13:4). Плод Духа включает долготерпение (Галатам 5:22). Напоминайте своему ребенку, что вы можете вместе просить Бога сделать вас “медленными на гнев” по отношению к людям и обстоятельствам, которые вас раздражают. Используйте “Библейские стихи для твоего кармашка”, чтобы моменты раздражения умерять Божьей любовью и милосердием. Напоминайте ребенку о том, Кто есть Бог и как Он помогает нам подражать Ему, учась быть терпеливыми и медленными на гнев.

9 **Божий гнев служит делу искупления. Ваш гнев также можно поставить на службу искуплению.** Божий гнев обращается в великое благо. Бог исправляет всякую неправду и отдает жизнь за Свой народ. Ваш гнев также может послужить ближним ко благу. Когда вы просите у Бога прощения, Он отдает вам Себя – Своего Духа. Благодаря этому на обстоятельства, которые вызывают ваш гнев и раздражение, вы можете реагировать так, чтобы помогать людям, а не причинять им боль. Обсудите со своим ребенком, как отвечать добром на зло. Как ему быть, если братья и сестры его дразнят или отнимают у него игрушки? Что ему делать, если на игровой площадке при нем обижают другого ребенка? Как исправлять недобрые поступки, которые творятся на наших глазах? Бог поможет вам и вашему ребенку побеждать зло добром, как Он делает это для нас (Римлянам 12:21).

Щезр и милостиб Господь, долготерпелив и многомилостиб

(Псалом 102:8)

История, которую придумала Джоселин Флендерс – домашняя наставница своих детей, писатель и издатель, живущая в пригороде Филадельфии. Выпускница Ланкастерского библейского колледжа, она занималась также межкультурными исследованиями и консультированием. Серия «Благая Весть для маленьких сердец» – ее первый опыт в области создания книг для детей.

Джоселин Флендерс

Как Джеке хвостом дёргал

КОГДА ТЫ СЕРДИШЬСЯ

(російською мовою)

Редактор Дэвид Паулисон
Люстратор Джо Хокс

Підписано до друку ???????.
Папір крейдований. Друк офсетний.

Формат 70х90/12
Наклад 1000 прим.

©Видавництво «Тюльпан» ЕРПЦО
Тел. (063) 0796479

Свідоцтво про внесення до державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК №2831 від 18.04.2007р

